

Svarta rosor

Ernst Josephson

Säg hvarför är du så ledsen i dag,
du, som alltid är så lustig och glad?
Och inte är jag mera ledsen i dag
än när jag tyckes dig lustig och glad;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjerta der växer ett rosendeträd
som aldrig nånsin vill lemna mig fred,
och på stjelkarne sitter det tagg vid tagg,
och det vållar mig ständigt sveda och agg;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men af rosor blir det en hel klenod,
än hvita som döden, än röda som blod.
Det växer och växer. Jag tror jag förgår,
i hjerträdets rötter det rycker och slår;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

黒いバラ

エルンスト・ユーセフソン

今日の君はどうしてそんなに悲しげなんだ?
いつもは元気で幸せそうなのに
私が元気で幸せそうに見える時のように
私はこれ以上は悲しまない
悲しみには闇夜のように黒いバラがあるから

私の心でそのバラの木は育ち
私を捉えて離そうとはせず
その莖には次々と棘が生え
それが常に私を傷つけ苦しめる
悲しみには闇夜のように黒いバラがあるから

しかしバラの棘は宝石に変わる
それは死よりも白く 血よりも赤い
それはどんどん成長し 私は死ぬだろう
私の心の木の根元で それは震え 鼓動する
悲しみには闇夜のように黒いバラがあるから